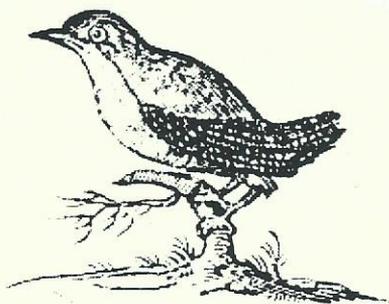




Gerardo Arana Villarreal

Bulgaria  
Mexicalli



HERRING PUBLISHERS  
México

Diseño de la colección:

*Oliver Herring*

Edición a cargo de:

*Antonio Tamez*

Ilustraciones:

*Saúl Galo*

© Bulgaria Mexicalli, Gerardo Arana Villarreal, 2011

© Herring Publishers, 2011

Instituto Queretano de la Cultura y las Artes



Toda cosa sirve para escribir una casa,  
siempre que finques las bases del poema sobre la  
tierra firme.

**Rumen Stoyanov**

La poesía búlgara tiene una trayectoria gloriosa y trágica a la vez. Los poetas búlgaros siempre han formado parte de la vanguardia de su pueblo y como consecuencia se han convertido en "víctimas del obscurantismo sangriento" como dijera una vez N.Y Vaptzárov. La literatura búlgara conoce a 20 poetas asesinados. En determinado sentido Bulgaria podría ser denominado durante una cierta época "el país de los poetas fusilados". El pueblo búlgaro en su existencia milenaria conoció periodos de sumisión e independencia, de derrota y de auge. Su desarrollo social y literario durante los últimos cien años está lleno de colisiones dolorosas y conflictos trágicos. Por eso es que su poesía nació en las chozas y no en los palacios. En su poesía brota la rebeldía y odio contra la monarquía y el fascismo, en ella corre sangre plebeya.

**Sdravko Petrov**

# България MEJICALLI



110 994 km<sup>2</sup>

Stara Planina, Ródope,  
Rila,  
Santo Musala.  
Danubio norte.  
Mar negro.  
Sofia centro.

1 964 375 km<sup>2</sup>

Sierra Madre Oriental  
Mar Caribe,  
Citlaltépec, Popocatepetl,  
Iztaccíhuatl.  
Usumacinta.  
Tenochtitlan.

En un país despiadado y terrible.  
En un país con miles de muertos.

Vivía un poeta cristiano:

— ¿Dios vive en los delincuentes?

— Sí

— ¿En los asesinos?

— Sí

— Y qué está esperando

— A transformarse

En qué.

En nosotros.

### **MATARON AL HIJO DEL POETA.**

Era Abraham.

Era Dios.

Dios entre los hombres.

Entre nosotros los hombres.

Por nosotros los hombres.

Sacrificado.

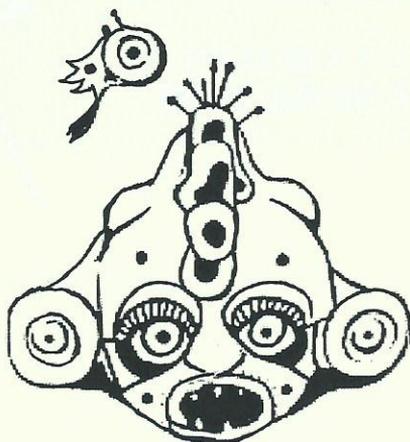
Santificado.

Significado.

Se llevaron a un poeta.  
A las montañas en corcel negro.

Le escribieron un mensaje en el pecho.

**NO ERA UN POEMA.**



Prehispania.  
Hispania.  
Novohispania.  
Independencia  
Revolución.

**PRIMER IMPERIO**  
**SEGUNDO IMPERIO**  
**TERCER REICH**

Seguimos vivos. Vivos violentos.  
Vivos vivos entre muerte muerte.  
Entre miles y miles de muertes.

En el norte, en el sur.

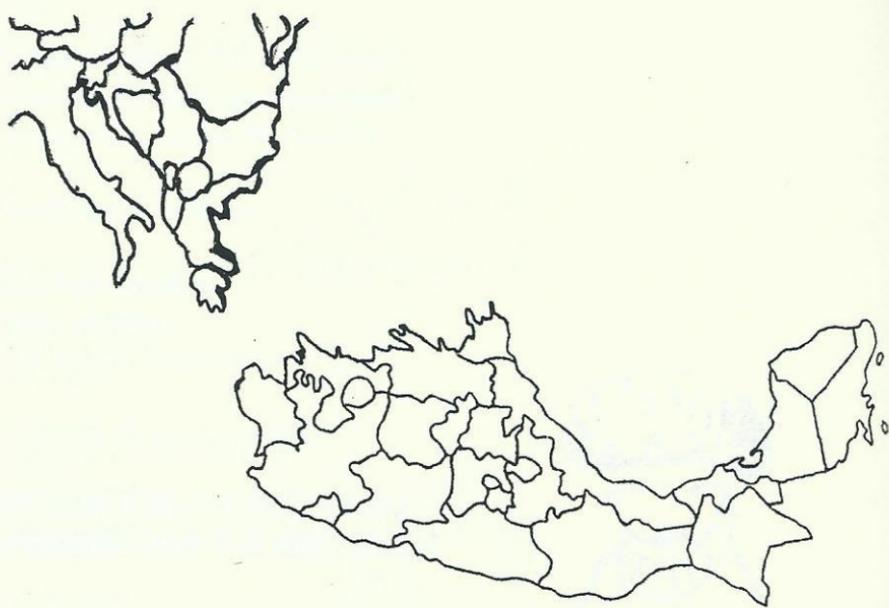
En el sur norteño.  
Jesús norteño.  
Un ladrón a cada lado.

A punto de ser separados.

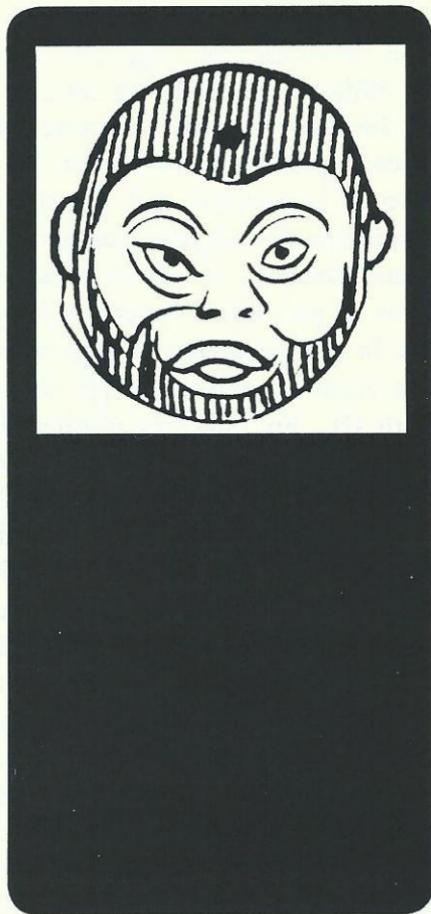
Sí, allá en el cerro mataron a un hombre inocente.  
A dos criminales.  
No sabemos quién estaba  
del lado de quién.



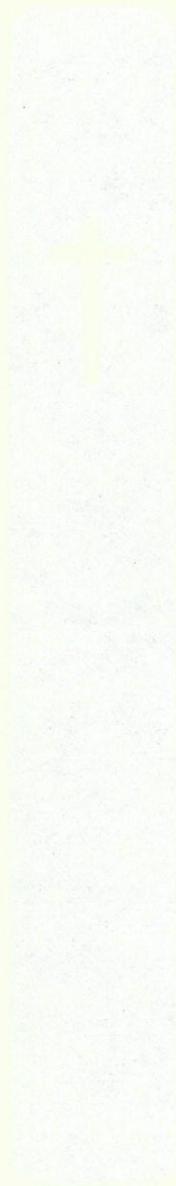
**DILES QUE NO NOS MATEN  
DILES QUE NO NOS SEPAREN**



Con la caída del Segundo Imperio Búlgaro, su territorio cayó bajo el dominio otomano durante casi cinco siglos. La Guerra Ruso-Turca llevó a la creación del Principado autónomo de Bulgaria, que ganó su plena soberanía. A raíz de estas pérdidas, el país sufrió disturbios políticos, lo que llevaron a la creación de una dictadura autoritaria real del zar Boris III . En 1941, un año después de recuperar el control sobre Dobruja Meridional, Bulgaria entró en la Segunda Guerra Mundial como miembro de las Potencias del Eje. En la década de 1980, Bulgaria era conocida como el **SILICON VALLEY DEL BLOQUE DEL ESTE**, debido principalmente a la exportación a gran escala de tecnología de informática, además de operar la única supercomputadora en la región de los Balcanes, una Blue Gene/P, que entró en servicio en el mes de septiembre de 2008



Yo no sabía **NADA DE BULGARIA**  
hasta que decidí escribir un poema  
sobre México.



Somos rebeldes  
Mamá,  
Somos rebeldes.

**SEPTIEMBRE**  
Todo pasó en septiembre.

Alguna vez arribaré al sueño  
Jardín muerto, infranqueable.  
Sobre Tarimoro yace la noche  
Aquiles,  
Las tinieblas sobre Tarimoro

**KRAN**  
**TARANDACUAO**  
**KIRKOVO**  
**CHIMALISTAC**

Viva  
Regresó el soldado  
Vivo y sano  
Regresó el soldado

Y vivo y sano  
Mató el soldado  
Mató el soldado  
Vivo y sano

Kran  
Tarandacuaao  
Kirkovo  
Chimalistac

Vivo y sano  
Regresó  
a matar el soldado.  
Más vivo, más vivo  
más soldado.



Se estrelló el avión del vicepresidente.  
Cuidado,  
Muchachos guapos abordo.

Caja negra  
**BENGALA CABALGA POLANCO**

Cuidado,  
Muchachos guapos en los edificios de abajo.

Espejo  
de  
justicia  
Trono  
de  
sabiduría

Causa de nuestra alegría. Vaso espiritual  
Vaso digno de honor. Vaso insigne de devoción

**ROSA  
MÍSTICA**

Torre de  
David  
Torre  
de marfil

Casa  
de  
oro  
Cie  
lo  
l  
a  
t  
i  
e  
r  
r  
a

.  
El cielo en la tierra

.  
El cielo es la tierra  
La espada en la piedra.

México. Cráter del continente.  
México. Cruz y calvario.  
México. Paso prohibido.  
México. La tribu de Dimitrov.  
México. Campo de tiro.  
México. Muerte en accidente automovilístico.  
México. País desencadenado.  
México. Se hizo alegre.  
México. Poema para Bulgaria.  
México. Canciones a la patria.  
México. Panteón extravagante.  
México. En el bosque de Lopian.

Novia enlutada.

### **BULGARIA**

País de poetas fusilados.

México. Obra en dos tomos.  
México. Obra escogida.  
México. Buenaventura.  
México. Gente muy blanca.  
México. Camino de tierra  
México. Ombligo luna  
México. De costa a costa  
México. Bautismo de fuego.  
México. Poema Septiembre.  
México. Camino de Tierra

Carretera desierta  
Antes del crimen.

Magno anciano Camarena  
Televisión a color.  
**XEW**  
Bulgaria Mexicalli



Canciones de motor

Túnel cielo.

## **CANCIONES DE MOTOR PARA EL DESHIELO**

(y orquesta)

Fabrica danubiana,

Para que canten los pinos

Estadio

Verso para el líder descubierto.

Estudio Claussel.

Dinamita bajo la lengua de la mina.

Diga A

Plamac

Druzhba.

Mire las banderas no pesan.

Coronel

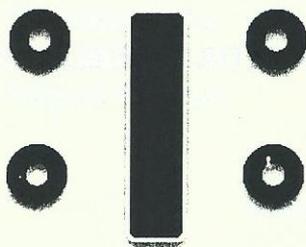
los muertos tampoco.

Nuevos cohetes en la oficina del Estado.

Les vamos a pintar bigotes

y les vamos a volar la verga a tiros.

Grita el teniente Guzmán.



Estaban tres mexicanos y un chileno velando el  
cadáver de Juan Rulfo cuando el chileno dice: en Mé-  
xico reina la muerte.

Pues sí, hay muchos muertos  
Dice un mexicano.

**60,000** nomás por la guerra.  
Dice otro.

En México todos están muertos  
Dice Rulfo.

Pobres escritores mexicanos.  
Se lamenta el chileno.



!!! Países del mundo unió en los poemarios !!!

Manuel Acuña  
Tétrico escritor comercianuro.  
Miserable o sensible.  
Miserable.  
Cobarde.  
Las lágrimas  
De Juan de Dios Peza  
Brillan en tu calavera.

**PATRIA DIAMANTINA**  
**PATRIA DINAMITA**





## Los Reyes Tracios

# SUAVE SEPTTEMBRE<sup>1</sup>

## Proemio

La noche engendra  
La partitura muerta,  
Odio secular  
Un gajo de epopeya negra.  
Navegaré hondamente por las olas  
Entre la oscuridad y la tiniebla  
Cólera majestuosa,  
Correo Chuan,  
Espesura desértica.  
Le diré a la épica sardina:  
La Patria es oscuridad y neblina.  
Grave Patria:  
Estrangulada en la selva hambrienta.  
Antes de la caída de las hachas  
Gritan muertas de miedo las muchachas.

El pájaro carpintero destruye un teléfono  
negro.

## Primer Acto

Patria: cenagosa cresta de maíz,  
Tus talleres el palacio de Krum.

---

1. *Remix libre de la Suave Patria de Ramón López Velarde  
y Septiembre de Geo Milev (Traducción: Pedro de Oraá)*

ГЕО МИЛЕВ

# СЕПТЕМБАР

Превод  
Синиша Пауновић



Портрет Г. М. Душана Оташевића

БЕОГРАД  
1984.

El Niño Dios te escrituró:

establos, aldeas, corrales, ciudades,  
chozas, cabañas, almacenes, indus-  
trias, estaciones, graneros, granjas,  
molinos de agua, talleres, fabricas,  
crestas, peñones, cuevas, desfila-  
deros, laderas, linderos. Sórdidas  
umbrías, bosques amarillos, pe-  
driscos, agua, turbios riachuelos,  
praderas, huertos, sembradíos,  
viñedos, pastizales, zarzales, paji-  
zales escaldados, espinales, panta-  
nos...

El Diablo:

Un mar negro  
y muchos mexicanos.

Mexicanos harapientos  
Mexicanos enlodados  
Mexicanos hambrientos  
Mexicanos huraños,  
Mexicanos perdidos en México  
Demacrados por el trabajo  
Endurecidos por el frío  
Con bolsas haraposas  
Con dilgos y horquillas  
Mexicanos contrahechos  
Mexicanos baldados  
Greñudos, tiznados  
Descalzos, lacerados

Mexicanos elementales:

Bestiales,  
Iracundos,  
Rabiosos.

Sobre tu Capital, campesinos con pértigas en carretela;  
Jóvenes y ancianos precipitados, animales ciegos, toros furiosos.

Grita el palomo colipavo:

Incontenible:  
Temerario:  
Majestuoso:

!!!Arriba el pueblo mexicano!!!

Arriba dónde, Arriba Cristo  
Entre los hombres, uniendo los países, uniendo a los poetas,  
Sumando a los muertos, llevándolos al cielo.

Patria: tu mutilado territorio se cubre de pavesa,  
tizne,  
escoria,  
se impregna de humedad y frío.  
el tren va por la vía,  
devorando con martillos las jugueterías.  
la galana pólvora,  
el rudo patán,  
el aeronauta, el escritor oscurantista.

Todos en el tren entrenados.

Millares comen masa  
Regesan al poder los caudillos homicidas

Grave patria (Bulgaria):  
miles de creencias,  
fe en el delfín ascendido,  
tenacidad para la vida,  
jariosa raza de bailarores de jarabe.

Corazón salvaje  
Lumbre en cada Corazón.

La bandera se iza.  
Sonora miseria alcancía; madrugada terruño,  
Calle sacudida en temor y tormenta.

Santo olor de la panadería:  
Masa para el pueblo millar

Cuando nacemos. La tragedia comienza

Cuerpos muertos,

Cadáveres sangrientos  
Con poemas en el pecho

Recubren  
Laderas,  
Vallejos,  
Senderos.

En México reina la muerte  
En México reina la muerte  
En México reina la muerte

Campesinos ametrallados  
Huyen con pavor dondequiera.

Entre chillidos de ancianos,  
niños  
y mujeres espantadas.

Trueno de nuestras nubes  
sobre las tierras labrantías.

## Intermedio

Allí en  
El centro de total turbulencia,  
Solitario,  
Como demente,  
El temerario, épico  
Poeta,  
Sicilia,  
El cañon legendario  
Dispara, proyectil  
Tras proyectil...

Y el en el postrero instante  
Radiante y colosal exclama:

!!!Muerte a Satanás!!!

Y su cañón voltea  
Retumba la tierra  
su Granada directo  
al congreso de los constituyentes.

Crujen los esqueletos, la cuerda estaba lista,  
Las montañas tenebrosas se oscurecían,  
Permanecía el poeta  
Colosal, sobre su pecho el crucifijo,  
La Mirada al porvenir

¿Qué significa perder un hijo?

## Segundo acto

Escúchame loarte,  
Declama aquella ira funesta de Cuauhtémoc<sup>1</sup>.  
Cuauhtémoc<sup>2</sup> fue la fuerza bruta.  
Guerrero demoniaco.  
Tlacochealcatl de su majestad real el rey Moctezuma  
Águila de garras negras.  
Destripando la tierra  
Antiguo tlatoani  
Sin cruces, ni medallas, ni cintas

Hoy nosotros no creemos ya en héroes.  
Tenochtitlán sin agua dulce.  
Moctezuma y Tecuichpo perecieron  
No triunfó Cuauhtémoc<sup>3</sup>

¿Qué es para el Hécuba?

zócalo de cenizas  
sus plantas.

---

1. Cuauhtémoc se dio a la tarea de reorganizar el ejército mexicana, reconstruir la ciudad y fortificarla para la guerra contra los españoles. Envió embajadores a todos los pueblos solicitando aliados, disminuyendo sus contribuciones y aun eliminándolas para algunos. Después de sitiar Tenochtitlán por 90 días, el 13 de agosto de 1521, los españoles, que eran comandados por Hernán Cortés, lo capturaron en Tlatelolco.

2. La canoa en la cual huían de Tenochtitlan él, su familia y sus más allegados guerreros, fue alcanzada por un bergantín español piloteado por García Holguín. Cuauhtémoc exigió ser llevado ante Cortés. "Señor Malinche, le dijo Cuauhtémoc a Cortés, ya he hecho lo que soy obligado en defensa de mi ciudad y vasallos, y no puedo más, y pues vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma ese puñal que tienes en la cinta y márame luego con él". (Bernal del Castillo)

Alma Bárbara y áspera  
Su país lacerado  
Sepulcros sin nombre  
Casino incendiado

¿Qué es para el Tacuba?

Cuauhtémoc héroe fue  
Cuauhtémoc fue colosal

Joven abuelo de México,  
Único héroe a la altura del arte  
Cuauhtémoc heridas en manos y pies

Cuauhtémoc bajo la cólera y las imprecaciones.

Talones quemados.  
Aquiles. Príncipe águila.  
Cuauhtémoc : Aquiles Andreiv  
Cólera Aquileo Cuauhtémoc

*3. El oro que los españoles habían no era suficiente para repartir de forma satisfactoria entre toda la tropa española, por lo que iniciaron suposiciones por parte de los mandos para obtener más oro. Algunos españoles juzgaron que después de la Batalla del Canal de los Toltecas, los aztecas habían recuperado el botín y lo habían echado a la laguna o lo habían robado los tlaxcaltecas o bien los propios soldados españoles. De ahí que fueran los oficiales de la Real Hacienda, y sobre todo el resorero Julián de Alderete, y no Cortés, que se limitó a consentirlo, los que ordenaran — Bernal Díaz y López de Gómara así lo argumentan — el tormento de Cuauhtémoc y Tetzepanquetzaltzin. De acuerdo a los libros de Díaz del Castillo, López de Gómara y las acusaciones hechas a Cortés posteriormente en su juicio de residencia coinciden en que fueron torturados mojándoles los pies y las manos con aceite y quemándoselos.*

Se fragua lo que sufriste:

La piragua prisionera , al azoro de tus crías,  
El sollozar de tus mitologías, la Malinche, los ídolos a nado,

Expansión secular de la avidez divina,  
Cada muerte es diversión,  
Cada lamento, chanza,

Muerte, exterminación y sangre.

Hasta cuándo

Omnipotente

Zeus

Huichilopotzli

Indra

Tohr

Jehová

Quetzalcóatl

Sebaoth

Responded hasta cuándo.

Señor Jesús de los balcanes.

Rey de México y Bulgaria.

A través del humo los fuegos  
Tus oídos fustigan el grito de los asesinados,  
El gemido de los mártires innumerables  
En vagones ardientes.

¿Quién engañó nuestra fe?  
(Los poetas asesinados lo sabemos)

Bulgaria Mexicalli dirige sus grúas al cielo:

en linea recta  
desde el último gran edificio

¡Abajo Dios!

bomba al corazón  
asalto al cielo.

¡Abajo Dios!

Cadaver precipitado  
al abismo universal.

!Abajo Dios!

Ven Dios a sufrir con nosotros.  
La pira está ardiendo.

Hay una muerta en el desierto.  
El Ángel pasa y la mira.  
Los calzones llenos de sangre,  
La blusa corrida hasta la oreja  
Y la falda bajada hasta el huesito.

Niña patria: tú eres el cadaver,  
Violado por el padre, enterrado por la madre,  
No tengas miedo.  
Ya vendrán sus asesinos. Y los asesinos de sus asesinos.  
Nena llegó la hora. Se hará justicia  
(Los poetas asesinos lo sabemos)

Levantate, anda  
No tengas miedo.

!todo lo escrito  
por filósofos y poetas  
se realizará!

!Suave patria!

!Sin dios!  
!Sin señor!

azul incienso  
palmas bendecidas,  
desfilo  
pala al hombro

!Dios mío sólo tenías 16 años!

llena de sombra,  
viva entre sombras,

(todo lo que existe sombra)

Aquí en la tierra nuestra tierra

septiembre será mayo  
Trueno de intemperie

La vida humana  
será infinita progresión  
Arriba hacia arriba  
Bulgaria Mexicalli  
Arriba hacia Arriba  
la tierra será paraíso,

## USA 94

El Giants Stadium de Nueva York  
Aquel 5 de Julio,  
fue testigo de un muy pobre partido.  
Hristo Stoichkov adelantó a los búlgaros al 6',  
Alberto García Aspe igualó al 18', de penalti.

El tiempo extra no modificó el marcador  
y se llegó a los penaltis.

Desgracia para México,  
que fracasó estrepitosamente  
en aquella fatídica tanda.



En 1916 aparece el primer libro de Ramón López Velarde, editado por Revista de Revistas, consagrado “ a los espíritus de Gutiérrez Nájera y Othón”. Se titula “La Sangre devota” y título y contenido, delatan su nostalgia por la provincia, el fervor de su pureza y la figura de la musa de sus primeros versos, la mítica Fuensanta. En 1920, la rebelión obregonista hace huir al gobierno y el presidente Carranza es asesinado en Tlaxacalaltongo el 21 de mayo. Un año más tarde, en 1921, el poeta muere en la madrugada del 19 de junio asfixiado por la neumonía y la pleuresía. Lo habían matado, dice José Luis Martínez, “dos de esas fuerzas malignas de las ciudades que tanto temiera: el vaticinio de una gitana que le anunció la muerte por asfixia y un paseo nocturno, después del teatro y la cena, en que pretendió oponerse al frío del valle, sin abrigo, porque quería seguir hablando de Montaigne”.



Geo Milev estudió en Sofía y después en Leipzig, donde fue introducido al Expresionismo Alemán. A principios de 1916 peleó en la primera guerra mundial donde perdería su ojo derecho. Después de recuperarse en Berlín comenzó a colaborar con la revista Aktion. De regreso a Bulgaria publica su obra en la Revista Modernista Escalas. EL 15 de Mayo de 1925, Geo Milev fue solicitado por la policía del estado para “un breve interrogatorio” del que nunca regresaría. Su paradero se desconoció durante 30 años. En 1954, durante un juicio de guerra, el General Iván Valkov daría pistas sobre el destino del poeta al develar un oscuro secreto. Geo Milev fue estrangulado y enterrado junto a un grupo de disidentes políticos en una fosa común en Ilientsi, cerca de la ciudad de Sofía. Su esqueleto fue reconocido gracias al monóculo que utilizaba en el ojo derecho.

# ÍNDICE

MAPA. PRÓLOGO. BULGARIA MEXI-  
CALLI. MATARONALHIJODELPOETA.  
NOERAUNPOEMA. PRIMERIMPERI-  
O SEGUNDOIMPERIOTERCERREICH.  
DILESQUENOMEMATEN. SILICONVAL-  
LEYDEL BLOQUEDELESTE. NADADE-  
BULGARIA. SEPTIEMBRE. KRANTARAN-  
DACUAOKIRKOVOCHIMALISTAC.  
BENGALACABALGAPOLANCO. ROSA-  
MÍSTICA. BULGARIA. XEW. CANCIONES-  
DEMOTORPARAELESHIELO. MAPA2.  
PATRIADIAMANTINAPATRIADINAMITA.  
REYESTRACIOSSUAVESEPTIEMBREUSA94.  
RAMÓN Y GEO

**Proyecto apoyado por el programa de  
Apoyo a la Producción Artística APOYARTE 2010**



**QUERÉTARO**

**SECRETARIA  
DE EDUCACION**



«Esta (obra, programa o acción) es de carácter público, no es patrocinado o promovido por partido político alguno y sus recursos provienen de los ingresos que aportan todos los contribuyentes. Esta prohibido el uso de ésta (obra, programa o acción) con fines políticos, electorales, de lucro y otros distintos a los establecidos».



HERRING PUBLISHERS  
Mexico